Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, JAHWE pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego ruiny i uczyni jego pustkowia jak Eden, a jego pustynię jak ogród JAHWE, znajdą się na nim wesele i radość, wdzięczność i dźwięk melodii. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, JAHWE pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego ruiny, z jego pustkowia uczyni Eden, z jego pustyni ogród JAHWE. Zamieszka na nim radość i wesele, pieśni wdzięczności i dźwięk melodii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego ruiny i uczyni jego pustkowia jak Eden, a jego pustynię jak ogród JAHWE. Znajdzie się w nim radość i wesele, dziękczynienie i głos śpiewania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż pocieszy Pan Syon, pocieszy wszystkie pustynie jego, a uczyni puszczę jego bardzo rozkoszną, a pustynię jego jako ogród Pański, radość i wesele znajdzie się w nim, dziękczynienie, i głos śpiewania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak JAHWE pocieszy Syjon i pocieszy wszytkie rozwaliny jego, i uczyni puszczą jego jako rozkoszy a pustynią jego jako ogród PANSKI. Wesele i radość najdzie się w nim, dziękczynienie i głos chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, zlituje się Pan nad Syjonem, zlituje się nad całym jego zniszczeniem. W Eden przemieni jego pustynię, a jego stepy w ogród Pana. Zapanują w nim radość i wesele, pienia dziękczynne przy dźwięku muzyki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan pocieszy Syjon, pocieszy wszystkie jego rozpadliny. Uczyni z jego pustkowia Eden, a z jego pustyni ogród Pana, radość i wesele zapanują w nim, pieśń dziękczynna i dźwięk pieśni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak, JAHWE pocieszy Syjon, napełni pociechą wszystkie jego ruiny. Jego pustynię zamieni w Eden, jego pustkowie w ogród JAHWE. Znajdą się w nim radość i wesele, pieśń dziękczynna i dźwięk muzyki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż JAHWE pocieszy Syjon, pociechą napełni wszystkie jego zgliszcza, jego pustynię uczyni jak Eden, a jego step jak ogród JAHWE. Zapanują w nim radość i wesele, dziękczynienie i dźwięk pieśni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak Jahwe i Syjon pocieszy, pociechę ześle na wszystkie jego zgliszcza, w Eden zamieni jego pustynię i w ogród Jahwe - jego ugory! Zagoszczą w nim radość i wesele, pienia dziękczynne i dźwięki muzyki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тебе тепер потішу, Сіоне, і потішив всі твої пустинні місця і зроблю її пустинні місця як господний рай. Радість і веселість знайдуть в ній, визнавання і голос похвали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak WIEKUISTY pocieszy Cyon, pocieszy wszystkie jego ruiny – jego pustynię zamieni w rajską ziemię, a jego ogród jakby w ogród Boga; w nim się znajdzie radość i wesele, dziękczynienie i odgłos śpiewu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE bowiem pocieszy Syjon. Pocieszy wszystkie jego spustoszone miejsca i uczyni jego pustkowie podobne do Edenu, a jego pustynną równinę podobną do ogrodu JAHWE. Znajdzie się w nim radosne uniesienie i wesele, dziękczynienie i odgłos melodii. |